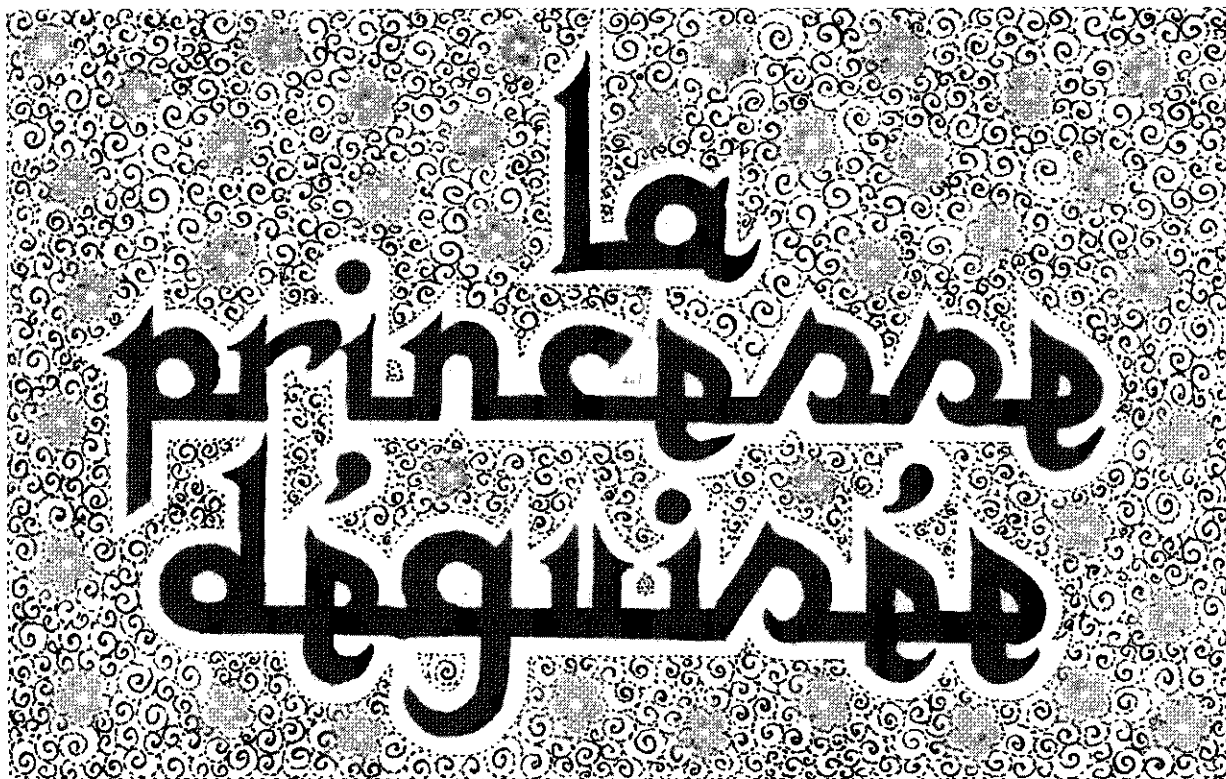


Françoise Toire . Jihad Darriche



الأميرة المتنكرة

L'Harmattan

Contes du roseau

Éditions L'Harmattan
5-7, rue de L'École-Polytechnique
75005 Paris

© L'Harmattan, 1994
ISBN : 2-7384-3056-2

الأميرة المتكسرة

La princesse déguisée

conte du Liban

texte bilingue : français - arabe

كَانَ يَا مَا كَانَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ مَلِكٌ لَهُ وَلَدَانِ : صَبِيٌّ
 وَبِنتٌ ، فِي يَوْمٍ مِنَ
 أَنْ يَذْهَبَ إِلَى الْحَجِّ
 الرِّحْلَةَ كَانَتْ
 فَقَدْ نَادَى الْمَلِكُ
 الْعُجُورَ وَقَالَ لَهُ :
 فَاسْهَرِ عَلَيْهَا
 الدَّيَّامَ قَرَّرَ الْمَلِكُ
 مَعَ ابْنِهِ . وَبِمَا أَنَّ
 طَوِيلَةَ وَشَاقَّةَ
 قَاضِي مَمْلَكَتِهِ
 " أَوْصِيكَ بِابْنَتِي "



Il était une fois, dans les temps anciens, un roi qui avait deux
 enfants : un garçon et une fille . Un jour, le roi décida d'aller
 en pèlerinage avec son fils . C'était un voyage long et
 périlleux : aussi le roi appela le vieux cadi, le grand
 juge de son royaume et lui dit :
 - Je te confie ma fille, tu veilleras sur elle durant mon absence .

ثُمَّ سَارَ الْمَلِكُ وَابْنُهُ فِي الصَّحْرَاءِ مُتَوَجِّهَيْنِ
إِلَى مَكَّةَ الْمَكْرَمَةِ .

وَمَا أَنْ ابْتَعَدَا ، حَتَّى تَوَجَّهَ الْقَاضِي إِلَى مَنْزِلِ
الْأُمِيرَةِ ، وَأَرَادَ الزَّوْاجَ مِنْهَا لِشِدَّةِ حُسْنِهَا
وَجَمَالِهَا . لَكِنَّ الْأُمِيرَةَ طَرَدَتْهُ وَرَفَضَتْ طَلَبَهُ .

Puis le roi et son fils

prirent le
désert en
La Mecque .
s'était-il éloigné
présenta chez
Il la trouva très
de se marier avec
princesse le chassa



chemin du
direction de
À peine le roi
que le caadi se
la princesse.
belle et décida
elle, mais la
de sa maison.